

Marc Savoy

"OH WHAT A NIGHT"

ARHOOIE
5023



Just east of Eunice, La. on the highway to Opelousas, you will find the Savoy Music Center. Not only can young musicians get the latest amplifiers and electronic gear, but Cajun musicians bring their old fiddles and accordions to be fixed or to trade them in for a wide selection of new instruments, including the "top of the line" in cajun accordions: a heavily inlaid model hand made by the man in charge: Marc Savoy. Marc is not only the finest accordion maker in Louisiana, but a great musician who has appeared on many regional records and toured widely. Visitors from far and near stop by to visit and inquire where to hear live cajun music. If an older-timer or anyone with an interesting tune happens to stop by, the chances are that Marc will join in and swap a few numbers on the spot. Marc is also a gracious host, superb cook, and instigator of the best Cajun jam sessions and house parties anywhere!

After visiting Marc many times over the years and recording him with Dewey Balfa and D.L. Menard (Arhoolie 5019) and with the very spirited singer and fiddler Cheese Read (Arhoolie 5021) I finally suggested we do an album featuring Marc and this LP is the result. Side A finds Marc at home or at his shop with his wife Ann, neighborhood friends and relatives like Mike Doucet and Frank Savoy, tavern owner from Church Point, and visiting singers and musicians like Jeanie, Mike, and Karen. For the B side I asked Marc to pick the best band musicians he knows to get the Cajun dance band sound, and with cousin Frank once again doing the singing, I think this session came out to be about the best Cajun music on record. I hope you like it!

(Chris Strachwitz — 1981)

RENO WALTZ

C'est ça la place que moi je voudrais mourir
C'est dans les bras de mon bébé
Je te demande pardon pour ça j'ai fait
Mon je serais d'accord pour mon m'en aller
à grand Gueydon.

Quand je va mourir j'aimerais que tu viens
Fermer mes yeux, cher 'tit monde pour mon
je m'en va
Mon je m'en va dans la terre mais pour
toujours
Comme tu connais ça fait du mal jusqu'à
jongler.

T'es petite, t'es mignonne,
T'es jalouse, cher 'tit monde, mais je t'aime
quand même
Mon je vois plus dans le monde comment je
va faire
'Y a plus personne à la maison mais pour
m'aimer.

That's the place that I want to die
In the arms of my loved one,
I ask your forgiveness for what I've done
I'd even agree to go to big Gueydon.

When I die I'd like you to come
Close my eyes, dear little world, for me
I'm going
I'm going into the earth for ever

As you know it hurts to even think about it.

You are little, you are cute
You are jealous, dear one, but I love you
anyway
I don't see how in the world I'm gonna'
make it
There's nobody in the house to love me.

LACASSINE SPECIAL

This song has always been a favorite two-step for accordion players. Jeanie and Ann, in their group the Magnolia Sisters, made the words slightly different to sing from a woman's viewpoint.

Hé, comment mais toi tu crois,
Que mon je va', mon je va' faire,
Tout le temps dans les misères,
Tout le temps après souffert
Jusqu'à la porte à tes paroles
À tes paroles que toi, que toi tu m'avais dit.

Oh, t'as chère vilaine manière
Que toi t'as tout le temps eu
Faudra que j'oublie tout ça
Si toi tu veux rester
Avec ta chère negresse
Mais gard, mais tu peux voir
Le chemin et t'en aller.

Hé, ce cher mais il entend bien
Mon j'uis tout le temps là
Après jongler à toi
Après jongler à toi
Cher, c'est jusqu'à la porte
À tous ces jonglements
Que toi, tu m'as mis dedans.

Hey, but how do you think
That me I'm gonna' make it
All the time in misery
All the time suffering
All because of your words
Of your words that you said to me.

Oh, your dear ugly way
That you always had
I must forget all that
If you want to stay
With your dear woman
Well, look, you can just take
To the road and go.

Hey, this dear he hears well
Me I'm always there
Thinking about you
Thinking about you
Dear, it's all because of
All these thoughts
You've gotten me into.

AU NATCHITOCHES

This song was learned from Blind Uncle Gaspard. Jeanie McLerie and Ann learned it from an old record and were singing it and when Marc heard it he found the words and the melody to be so beautiful he picked up his accordion and started playing along. (Each verse is repeated.)

Au Natchitoches il y a (t) une brune

Je ne la vois pas autant que je veux
Par un beau Dimanche je m'ai mis aller
la voir
Je l'ai trouvée jolie(ment) malade.
Endormez-vous, sommeillez-vous
Et tous nos amours trompés parlent
Si vous avez une habile à prendre
Prenez-la donc couleur des cendres
C'est le dimanche, c'est le plus triste
Pour un amant qui vit en langueur
Nuit je dors et nuit je sommeille
Tout la nuit mon esprit veille
J'irais me faire bâtrir un hermitage
(É)ou que mon manger ça serait d'herbes

In Natchitoches there lived a brown haired
woman
I don't see her as much as I'd like to
On a beautiful Sunday I went to see her

I found her to be very ill.
Are you sleeping, are you dreaming?
And all our betrayed lovers speaking?
If you have an outfit to take
Take the one that is the color of cenders
It is Sunday, the saddest day
For a lover who is living in a spirit of languor
Nights I sleep and nights I slumber
All the night my spirit is awake.
I'm going to make myself a hermitage
Where my meals will be made of herbs

Et que ma boisson ça serait des pleurs
Pour deux amours qui vivent qu'en langueur

And my drinks will be tears
For two lovers who only live in a dream state.

LA TALLE DE RONCES

Hé, jolie, ça c'est dur à croire,
Hé, catin, c'est toi après me quitter
Hé, jolie, t'es après t'en aller
Hé, jolie, avec, ouais, un bon rien.
(Oh, yeah, get after it Mike. Oh y aie, fait pas ça avec moi vilaine manière . . . on va brailler.)

Hey, pretty one, it's hard to believe
Hey, my doll, that it's you leaving me
Hey, pretty one, you're going off
Hey, pretty one, with a good for nothing.
(Oh, yeah, get after it Mike. Oh y aie, fait pas ça avec moi vilaine manière . . . on va brailler.)

Tu pourrais, oui, le faire, viens me voir un
fois par an.

Hey, pretty one, I know you are sorry
Hey, my doll, the flames of hell.
Hey, my doll, even though you're caught up
in something bad
You could come see me at least once a year.

Hé, jolie, ça c'est c'est dur à croire
Hé, te voir passer en dehors de la maison
Hé, jolie, moi, coeur cassé
Hé, j'ai pris le chemin, jolie, et m'en aller.

Hey, pretty one, it's hard to believe,
Hey, to see you leaving the house
Hey, pretty one, me, heart broken
Hey, I took to the road and left.

CHEROKEE WALTZ

"Cherokee" is a type of wild rose that grows around SW Louisiana.

Hé, bébé, s'en aller si loin,
Couper des Cherokees, on va manger des
canards dindes
Hé, ha ha, quo' faire t'es comme ça?
Vieille Tante Manya j'suis tout le temps à
la maison.

Hey, baby, let's go far,
To cut Cherokee roses and eat Turkey
ducks
Hey, ha ha, what are you doing like that
Old Aunt Manya, I'm always at the house.

Hé, Manya, s'en aller si loin,
Couper des Cherokees, on va manger des
canards mulets.
Hé, jolie, quo' faire t'es comme ça?
Mon je suis là, tout le temps après t'espérer.
Oh, yeah, les vieux Cherokees.

Hey, Manya, let's go far
To cut Cherokee roses and eat muley
ducks.
Hey, pretty one, what are you doing like that?
Me, I'm always there waiting for you.
(Oh, yeah, the old Cherokee roses.)

LE RÊVE DES SOULARDS

J'arrivais hier au soir à la maison
Ma 'tite femme, mais ouais, après querelle,
J'ai demandé, "Pourquoi, donc, t'es comme ça?"
Elle a répondu, "Chérie, t'es gone too long."
(Oh, yeah, what a night. Oh, pas bon.)
Trainailleur, grand gamblieur, c'est tout j'étais
Chère jolie, jusqu'à mon je t'ai rejoint
Aujourd'hui elle r'semble tracassée
Oui, mon coeur est cassé à la maison.

Oh, la chère, fait pas ça avec moi, chère
Tu connais comment c'est — un grand soulard
Un'tit brin du gamblar,
C'est pas de ma faute
C'est comme ça que j'ai été amené
Toute ma vie c'était comme ça
Ah, ben, oublie pas, chère
Tracasse-toi pas.

Oh, dear, don't do that with me
You know how it is, dear — a big drunk
And a bit of a gambler
It's not my fault
I was just lead astray
All my life was like that.
Don't forget, dear,
Don't worry.

J'AI FAIT MON IDÉE

J'ai fait mon idée, en faisant mon paquet
Ma bonne vieille maman elle s'a mise à pleurer
Elle m'a dit, "Quoi faire t'es comme ça?"
Moi j'ai répondu, "Moi j'ai fait mon idée."

I made up my mind in packing my bag
My good old mother started crying
She said to me, "What are you doing like that?"
I answered, "Me, I've made up my mind."

J'ai fait mon idée, en faisant mon paquet
Ma bonne vieille maman elle s'a mise à pleurer
Elle m'a dit, "Quoi faire t'es comme ça?"
Moi j'ai répondu, "Moi j'ai fait mon idée."

I made up my mind in packing my bag
My good old mother started crying
She said to me, "What are you doing like that?"
I answered, "Me, I've made up my mind."

THE MARDI GRAS SONG

Le Mardi Gras ça passe un fois par an
Tout autour et de toute manière
Ça passe un fois par an pour demander la
charité

Ça passe un fois par an tout autour et de tout
manière
Le Mardi Gras ça vient de l'Angleterre
Tout autour et de toute manière
Ça passe un fois par an pour demander la
charité

Ça passe un fois par an pour demander la
tite
poule grasse
Le Mardi Gras ça vient de l'Angleterre
Tout autour et de toute manière
Ça passe un fois par an pour demander la
charité

Ça passe un fois par an pour demander la
tite
poule grasse
Oh, capitaine, capitaine, voyage ton flag
Allons aller chez not' voisin

On est là mais tous les soirs, c'est là-bas
à Eunice,
On est là mais tous les soirs c'est là-bas
c'ez Marc Savoy.

The Mardi Gras passes once a year
All around and in every manner
It passes once a year to ask for charity

It passes once a year all round and in every
manner
The Mardi Gras comes from England
All around and in every way
It passes once a year to ask charity

It asks a little fat chicken, a corn bread and
some gratons.
The Mardi Gras comes from England
All round and in every way
It comes once a year to ask for charity

It passes once a year to ask for a little
chicken
Oh, captain, captain, fly your flag
Let's go to the home of our neighbor

We're there every night, over in Eunice
We're there every night, over at Marc Savoy's.

Marc Savoy Oh What a Night



Side A

RENO WALTZ (3:40)

*Marc Savoy — accordion & vocal
Ann Savoy — guitar & vocal
Mike Doucet — fiddle*

LA POINTE AUX PICQUES (3:20)

*Karen England — fiddle
Mike Bristow — guitar
Marc Savoy — accordion*

LACASSINE SPECIAL (3:25)

*Ann Savoy — guitar & vocal
Jeanie McLerie — guitar & vocal
Mike Doucet — fiddle
Marc Savoy — accordion*

LA VALSE A POP (3:45)

*Mike Doucet — fiddle
Ann Savoy — guitar
Marc Savoy — accordion*

AU NATCHITOCHES (3:10)

*Ann Savoy — vocal
Jeanie McLerie — guitar & vocal
Marc Savoy — accordion*

LA TALLE DE RONCES (4:20)

*Frank Savoy — vocal
Marc Savoy — accordion
Mike Doucet — fiddle
Ann Savoy — guitar*

Side B

LA VALSE DE CHEROKEES (3:35)(*)

LA QUEUE DE TORTUE (3:10)

LE RÊVE DES SOULARDS (3:15)(*)

TRAVELER PLAYBOY'S SPECIAL (2:55)

J'AI FAIT MON IDÉE (3:25)(*)

THE MARDI GRAS SONG (3:30)(**)

*Marc Savoy — accordion
Frank Savoy — vocals on (*)
Doc Guidry — fiddle
Rodney Miller — steel guitar
Mike Bristow — rhythm guitar
Raymond Cormier — bass
Austin Broussard — drums
Mike Doucet — vocal on (**)*

Cover photo by Chris Strachwitz

Cover: Wayne Pope

Side A recorded by Chris Strachwitz on a Nagra IV-S with 2 Neuman KM 861 microphones at Marc Savoy's home and store in April 1980.

Side B recorded at Master Trak Sound Studios in Crowley, LA on May 7, 1980. Recording and mixing engineer: Mike Miller

Produced by Chris Strachwitz and Marc Savoy
© 1981 by Arhoolie Productions Inc.

For our 60 page catalog of Cajun, Folk, Blues, Country, Tex-Mex, Jazz, & Ethnic music send \$1.00 to cover postage to:

ARHOOLIE RECORDS
10341 San Pablo Ave.
El Cerrito, CA 94530

Songs transcribed and translated by Ann Savoy.